



13307

70026

[illegible]

Los recuadros en líneas gruesas deben ser rellenados por el transportista.
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur.
The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier.

19 + 21 + 22

ambos inclusive y
y compris et
including and

1 - 15

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente.
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur.
To be completed on the sender's responsibility.

Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country) Ederlan Koop.E. Torrebaso Pasealekua, 7 20540 - ESKORIATZA (Gipuzkoa) NIF. EBF-20025292		CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE  Este transporte queda sometido, no obstante toda cláusula contraria, al Convenio sobre el Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR). This carriage is subject, however any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).																					
Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country) MAGNA PT SPA VIA DEL CICLAMINI 4 MODUGNO DIPI 70026 MODUGNO ITALIA		Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country) 3111 KCLH DUKUHILB TRANSLLOMAR Trans-llomar 2003 S.L. C. Mercuri s/n, parcela 5.1.5, nave 25 - Pol. Ind. Riu Clar 43005 Tarragona - Tel. 977 554 472 Fax 977 549 823 N.I.F B-43732205																					
Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country) BARCELONA ITALIA		Portadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country)																					
Horario de apertura y cierre instalaciones / Heures d'ouverture du dépôt / Warehouse opening hours		Reservas y observaciones del transportista Réserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations																					
Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date) 28.01.2020 APARTE ESPAÑA		Hora de llegada / Heure d'arrivée / Time of arrival Hora de salida / Heure de départ / Time of departure																					
Documentos anexos Documents annexés Documents attached 80482830/31 / 2983																							
6 Marcas y números Marques et numéros Marks and numbers	7 Número de bultos Nombre de colis Number of packages	8 Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing	9 Naturaleza de la mercancía Nature de la marchandise Nature of the goods																				
40 contenedores piezas auto		10 N° estadístico N° statistique Statistical number	11 Peso bruto, kg. Poids brut, kg. Gross weight in kg.																				
12 Volumen m³ Cubage m³ Volume in m³		104.28																					
Clase Class		Chiffre Number																					
Lettre Letter		(ADR*)																					
Instrucciones del remitente Instructions de l'expéditeur Sender's Instructions		19 Estipulaciones particulares / Conventions particulières / Special agreements Las partes expresamente pactan la sumisión de cualquier controversia relativa a la interpretación y ejecución del contrato de transporte al que se refiere esta carta de porte a la "Junta Arbitral del Transporte de Mercancías de Madrid", España que aplicará el Convenio CMR, y se obligan a cumplir sus decisiones. / Les parties accordent expressément la soumission de toute controverse liée à l'interprétation et l'exécution du contrat de transport auquel se rapporte cette lettre de voiture au jugement de la "Junta Arbitral del Transporte de Mercancías de Madrid", Espagne, qui appliquera la Convention C.M.R., et s'engagent à appliquer ses décisions. / The parties provide expressly that, in case of dispute regarding the interpretation and execution of the carriage contract which this consignment note refers to it shall be settled by the "Junta Arbitral del Transporte de Mercancías de Madrid", Spain, which shall apply the C.M.R. Convention, and bind themselves to execute his resolutions.																					
Forma de pago 14 Prescriptions d'affranchissement Instructions as to payment for carriage ☐ Porte pagado / Franco / Carriage paid ☐ Porte debido / Non franco / Carriage forward		20 A pagar por: To be paid by: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Precio del transporte: Carriage charges: Deductions:</th> <th>Remitente Senders</th> <th>Moneda Currency</th> <th>Consignatario Consignee</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Líquido / Balance</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Suplementos Supplem. charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Gastos accesorios: Other charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TOTAL:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Precio del transporte: Carriage charges: Deductions:	Remitente Senders	Moneda Currency	Consignatario Consignee	Líquido / Balance				Suplementos Supplem. charges:				Gastos accesorios: Other charges:				TOTAL:			
Precio del transporte: Carriage charges: Deductions:	Remitente Senders	Moneda Currency	Consignatario Consignee																				
Líquido / Balance																							
Suplementos Supplem. charges:																							
Gastos accesorios: Other charges:																							
TOTAL:																							
Formalizado en 21 Etablie à Established in Madrid 28.01.2020		15 Reembolso / Remboursement KUEHNE + NAGEL S.L. Via del Ciclamini, s/n 70026 Modugno (BA)																					
22 SIGNED BY ROMAN MARTICORENA R.M. Fagor Ederlan S. Coop. Firma y sello del remitente Signature et timbre de l'expéditeur Signature and stamp of the sender		23 TRANSLLOMAR Firma y sello del transportista Signature et timbre du transporteur Signature and stamp of the carrier																					
24 Recibo de la mercancía / Marchandises reçues / Goods received 31 GEN 2020 "Ricevuto con riserva di verifica su qualità e quantità" Firma y sello del consignatario Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee		20																					

En el caso de mercancías peligrosas, indicar además de la certificación reglamentaria, en la última línea del cuadro, la clase, la cifra y en su caso, la letra.
- En cas de marchandises dangereuses indiquer, outre la certification réglementaire, à la dernière ligne du cadre, la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre.
- In the case of dangerous goods, in addition to the certification regulations, on the last line of the column the particulars of the class, the number and the letter, if any.